

206 mots del fotbòl
206 mots de football

Occitan
Français English

Adaptat del *Lexique anglais / français des sports olympiques - Jeux d'été*,
editat per l'Institut National du Sport et des Études Physiques (INSEP),
consultable a l'adreça <http://crete.argyro.net/lexique/liste.cfm>

Installacions / material installations / matériel/	facilities / equipment
<i>Lo balon de fotbòl</i> ballon de football	football (ball)
<i>La barra transversala</i> barre transversale	cross-bar
<i>Las cauçaduras de fotbòl</i> chaussures de football	football boots
<i>Lo crampon</i> crampon	stud
<i>Lo lum</i> éclairage artificiel	flood-lighting
<i>Los filats del gòl</i> filets de but	goal nets
<i>Los pals del gòl</i> poteaux de but	goal posts
<i>Lo paratibia [ˌpar0'tiBj0]</i> protège-tibia	shinguard
<i>Lo terren de jòc</i> terrain de jeu	pitch
Règlament / arbitratge règlement / arbitrage	rules / refereeing
<i>Acordar un còp franc</i> accorder un coup franc	award a free kick (to)
<i>Anullar un gòl</i> annuler un but	disallow a goal (to)

<i>Arc dels 9,15 m (nòu mètres quinze)</i> arc des 9,15 m	9.15 penalty arc
<i>Arrèst de jòc</i> arrêt de jeu	interruption of time
<i>Arrèst de jòc</i> arrêt de jeu	injury time
<i>Entredós</i> balle à terre ; entre-deux	drop ball
<i>Balon fòra del jòc</i> ballon hors du jeu	ball out of play
<i>Lo gòl</i> but	goal
<i>Gòl marcat fòra jòc</i> but marqué sur hors-jeu	off-side goal
<i>Carton jaune</i> carton jaune	yellow card
<i>Carton roge</i> carton rouge	red card
<i>Carton verd</i> carton vert	green card
<i>Carga illegala</i> charge illégale	illegal challenge
<i>Carga leiala</i> charge loyale	legal challenge
<i>Penalti</i> coup de pied de but	penalty kick
<i>Còp de pè de canton, Cornèr</i> coup de pied de coin ; corner	corner kick
<i>Còp franc directe</i> coup franc direct	direct free kick
<i>Còp franc indirecte</i> coup franc indirect	indirect free kick
<i>Lo dotzen òme</i> douzième homme	first substitute
<i>Drapèl de canton</i> drapeau de coin	corner flag
<i>Drapèl de la linha mejana</i> drapeau de la ligne médiane	half-way line flag
<i>Durada del rescontre (de la partida)</i>	duration of game

durée du match

Engatjament ; Còp de mandadís
engagement ; coup d'envoi

kick-off

Forabandiment
exclusion

sending off

Entrepachar
faire obstruction

obstruct (to)

Faire la cambeta a un adversari
faire un croc-en-jambe à un adversaire

trip up an opponent (to)

Fauta
faute

foul

Fauta de man
faute de main

handball

Federacion Internacionala de Fotbòl Associacion
(FIFA) ['fif0]
Fédération Internationale de Football Association
(FIFA)

International Football Association
(IFA)

Fòra jòc
hors-jeu (joueur)

off-side

Incorreccion
incorrection

misconduct

Jòc perilhós; Jòc dangierós
jeu dangereux

dangerous play

Jutge de linhas
juge de touche

linesman

Linha de gòl
ligne de but

goal line

Linha de tòca
ligne de touche

touch line

Linha dels sièis mètres
ligne des 6 mètres

six- yard line

Linha mejana
ligne médiane

half-way line

La pausa
la mi-temps

half-time

Mesa fòra jòc (vèrb: Metre fòra jòc)
mise en hors-jeu

off-side trap

Pausa

rest

pause	
<i>Penalti ; còp de pè de reparacion</i> penalty ; coup de pied de réparation	penalty kick
<i>La temporada ; la mièja</i> période ; mi-temps	half
<i>Ponch de reparacion ; ponch de penalti</i> point de réparation ; point de pénalty	penalty spot
<i>Posicion fòra jòc</i> position de hors-jeu	off-side position
<i>Butar un adversari amb la man</i> pousser un adversaire avec la main	push an opponent with the hand (to)
<i>Prolongacion</i> prolongation	extratime
<i>Represa del jòc</i> reprise du jeu	restart of game
<i>Téner un adversari</i> retenir un adversaire	hold an opponent (to)
<i>Sancion</i> sanction	sanction
<i>Sautarubre un adversari</i> sauter sur un adversaire	jump at an opponent (to)
<i>Sortida de gòl</i> sortie de but	goal kick
<i>Susfàcia de reparacion</i> surface de réparation	penalty area
<i>Téner un adversari amb la man</i> tenir un adversaire avec la main	hold an opponent with the hand (to)
<i>Tòca</i> touche	touch
<i>Tretzen òme</i> treizième homme	second substitute

tecnic / tactica	technique / tactics
technique / tactique	

<i>Ala</i> aile	wing
<i>Ala drecha</i> aile droite	right wing
<i>Ala esquèrra</i> aile gauche	left wing

<i>Alièr</i> ailier	winger
<i>Alièr drech</i> ailier droit	right winger
<i>Alièr esquèrre</i> ailier gauche	left winger
<i>Alimentar l'ataca</i> alimenter l'attaque	feed the attack (to)
<i>Anar al davant del balon</i> aller au devant du ballon	anticipate a pass (to)
<i>Amortit</i> amorti	trapping
<i>Amortit</i> amorti	ball control
<i>Amortir (Amortissi)</i> amortir	control (to)
<i>Amortir (Amortissi)</i> amortir	trap (control) (to)
<i>Arrèst (pl. Arrèstes)</i> arrêt	stop
<i>Arrièr</i> arrière	full-back
<i>Arrièr central</i> arrière central	centre back
<i>Arrièr drech</i> arrière droit	right back
<i>Arrièr esquèrre</i> arrière gauche	left back
<i>Ataca prigonda</i> attaque en profondeur	frontal attack
<i>Atacar per las alas</i> attaque par les ailes	side attack
<i>Atacar lo balon</i> attaquer le ballon	attack the ball (to)
<i>Davant ; Atacaire</i> avant ; attaquant	forward
<i>Davant ; Tiraire</i> avant ; buteur	striker
<i>Beton</i>	strong defence

béton	
<i>Betonar</i>	
bétonner	put up a very strong defence (to)
<i>Bicicleta</i>	
bicyclette	bicycle kick
<i>Picar</i>	
botter	kick the ball (to)
<i>Centre endavant</i>	
centre forward	front striker
<i>Centrar</i>	
Centrer	cross the ball (to)
<i>Centrar endavant</i>	
centrer en avant	cross the ball forward (to)
<i>Centrar amont</i>	
Centrer en hauteur	cross a highball (to)
<i>Centrar enrère</i>	
centrer en retrait	cross the ball back from the goal line (to)
<i>Cercle central; redond central</i>	
cercle central ; rond central	centre circle
<i>Càmbiament d'ala</i>	
changement d'aile ; renversement d'attaque	switching play
<i>Cargar un adversari; Taclar</i>	
charger un adversaire ; tacler	tackle an opponent (to)
<i>Cargar un adversari per darrèr (= de darrèr)</i>	
charger un adversaire par derrière	tackle an opponent from behind (to)
<i>Lo menar del balon; Lo dribble</i>	
conduite du ballon	dribbling
<i>Contrataca</i>	
contre-attaque	counter-attack
<i>Contrarotlar lo balon (Contraròtli)</i>	
contrôler le ballon	control the ball (to)
<i>Còp de pè de canton; Cornèr</i>	
corner	corner kick
<i>Còl de pè</i>	
cou de pied	instep
<i>Còp de pè</i>	
coup de pied	kick
<i>Còp de pè plaçat; còp franc</i>	
coup de pied placé ; coup franc	free kick

<i>Còp de pè revirat</i> coup de pied retourné	overhead kick
<i>Còp de tèsta; Còp de cap</i> coup de tête	header
<i>Còp del capèl</i> coup du chapeau	hat trick
<i>Còp franc</i> coup franc	free kick
<i>Desbondar (un adversari)</i> déborder	get past an opponent (to)
<i>Defensa de zona</i> défense de zone	zone defence
<i>Defensa individuala</i> défense individuelle	man-to-man defence
<i>Defensa mixta</i> défense mixte	combined marking
<i>Desengatjament; Desgatjament</i> dégagement	clearance
<i>Des(en)gatjament amb la man</i> dégagement à la main	throw-out
<i>Des(en)gatjament cort</i> dégagement court	short clearance
<i>Des(en)gatjament amb lo ponh</i> dégagement du poing	punch-out
<i>Des(en)gatjament long</i> dégagement long	long clearance
<i>Des(en)gatjar</i> dégager	clear (to)
<i>Se desmarcar</i> démarquer (se)	lose one's marker (to)
<i>Lo mitan de terren</i> demi ; joueur du milieu	midfield player
<i>Lo mitan drech</i> demi-droit	right midfield player
<i>Descenda</i> descente	attack down the field
<i>Desequilibrar</i> déséquilibrer	put a player off balance (to)
<i>Mandar/Donar un còp de pè (pas jamai «balhar»</i>	kick (to)

dins aqueste sens)

donner un coup de pied

Lo dribble

dribble

dribble

Driblar un adversari

dribbler un adversaire

dribble past an opponent (to)

Drechièr

droitier

right-footed

Una escapada

échappée

break

S'escapar

échapper (s')

get clear (to)

Escafar un adversari

effacer un adversaire

wipe out an opponent (to)

Engatjament físic

engagement physique

body contact

Evitar; Esquivar

éviter ; esquiver

dodge (to)

Faire virar lo balon

faire circuler le ballon

circulate the ball (to)

Faire un arrêt

faire un arrêt

make a save (to)

La finta (vèrb: Fénher)

feinte

fake

La finta

feinte

dummy

Picar de la tèsta; Picar del cap

frapper de la tête

head the ball (to)

Tustar un adversari

frapper un adversaire

hit an opponent (to)

?

front striker

spearhead

Lo gabarrit d'un jogaire

gabarit d'un joueur

build of a player

Lo gardian (de gòl); Lo portière

gardien de but

goal-keeper

Esquerrière

gaucher

left-footed

Acorsar

harass (to)

harceler	
<i>Interior</i> inter	inside forward
<i>Interior drech</i> inter droit	inside right
<i>Interior esquèrre</i> inter gauche	inside left
<i>Interceptar (Intercèpti)</i> intercepter	intercept (to)
<i>L'interior; Lo dedins</i> intérieur	inside
<i>Jòc en desviament</i> jeu en déviation	one touch passing
<i>En jogant dels dos pès (Jogar/Jògui)</i> jouant des deux pieds	two-footed
<i>Jogar de la tèsta (Jogar/Jògui)</i> jouer de la tête	play with the head (to)
<i>Fotbolaire</i> joueur de football (soccer)	football player
<i>Mitan de terren</i> joueur du milieu ; demi ; milieu de terrain	midfield player
<i>Manejar lo balon</i> manier le ballon	play the ball (to)
<i>Lo marcatge</i> marquage	marking
<i>Lo marcatge individual</i> marquage individuel	man-to-man marking
<i>Marcar</i> marquer	mark (to)
<i>Metre fòra posicion</i> mettre hors de position	take a player out of position (to)
<i>Pojada</i> montée	upfield run
<i>Pojar (Puègi)</i> monter	run upfield (to)
<i>Una paret</i> mur	wall
<i>Entrepachament</i> obstruction	obstruction

<i>Parada</i> parade	save
<i>Lo partenari</i> partenaire	team-mate
<i>La passa curta</i> passe courte	short pass
<i>La passa dirècta</i> passe directe	straight pass
<i>La passa prigonda</i> passe en profondeur	forward pass
<i>La passa prigonda</i> passe en profondeur	penetrating pass
<i>La passa longa</i> passe longue	long pass
<i>Passa per desviament</i> passe par déviation	one-touch pass
<i>Passar pel trauc</i> passer dans le trou	pass into space (to)
<i>La permutacion</i> permutation	position switch
<i>Cabús (pl. Cabusses)</i> plongeon	dive
<i>Cabussar</i> plonger	dive (to)
<i>Portar lo balon</i> porter le ballon	carry the ball (to)
<i>Recepcion del balon</i> réception du ballon	ball reception
<i>Defensa en retirada (?)</i> recul-frein	retreating defence
<i>Remesa en jòc a la tòca</i> remise en jeu à la touche	throw-in
<i>Remesa en jòc</i> renvoi de but ; remise en jeu	goal kick
<i>La remanda (lo remandament) de la man</i> renvoi de la main	throw
<i>La sesilha dels penaltis</i> séance de tirs au but	penalty shoot out
<i>Sortida del gardian (del portier)</i>	goal-keeper coming off his goal line

sortie du gardien de but

Susfàcia de gòl
surface de but

goal area

Susfàcia de canton
surface de coin

corner arc

Susvelhar
surveiller

watch (to)

Sistèma 4-3-3 (quatre-tres-tres)
système 4-3-3

4-3-3 system

Sistèma 5-3-2 (cinc-tres-dos)
système 5-3-2

5-3-2 system

Formacion de jòc
système de jeu

playing formation

Sistèma de jòc
système de jeu

playing system

Sistèma WM (ve dobla èma)
système WM

WM system

Tacle tardiu
tacle à retardement

late tackle

Tacle esquilhat
tacle glissé

sliding tackle

Tactica defensiva
tactique défensive

defensive tactics

Tactica ofensiva
tactique offensive

attacking tactics

Tir de volada
tir de volée

volley shot

Tir dirècte
tir direct

straight shot

Tir de mièja volada
tir en demi-volée

half-volley shot

Tir poderós; Tir potent
tir puissant

powerful shot

Tirar
tirer

shoot (to)

Una-doas
une-deux

one-two

Verrolhaire; Libèro [li'Bèru]
verrouilleur ; libero

sweeper

